

## ÍNDICE

<i>you fit into me</i>	6
<i>fixas-te em mim</i>	7
He Reappears	8
Ele Volta a Aparecer	9
<i>You take my hand and</i>	10
<i>Pegas na minha mão e</i>	11
She Considers Evading Him	12
Ela Pondera Libertar-Se dele	13
They Eat Out	14
Eles Vão Comer Fora	15
<i>After the agony in the guest</i>	18
<i>Depois da agonia no quarto</i>	19
<i>My beautiful wooden leader</i>	20
<i>Meu belo mestre em madeira</i>	21
He Is a Strange Biological Phenomenon	22
Ele É Um Estranho Fenómeno Biológico	23
<i>You want to go back</i>	24
<i>Queres regressar</i>	25
Their Attitudes Differ	26
As Posições deles Divergem	27
They Travel by Air	30
Viajam de Avião	31
<i>not the shore but an aquarium</i>	32
<i>não a praia mas um aquário</i>	33

<i>You have made your escape,</i>	34
<i>Conseguiste fugir,</i>	35
<i>Because you are never here</i>	36
<i>Porque tu não estás nunca aqui</i>	37
<i>Imperialist, keep off</i>	38
<i>Imperialista, não te aproximes</i>	39
<i>After all you are quite</i>	40
<i>Afinal és bem</i>	41
Small Tactics	42
Pequenas Tácticas	43
There Are Better Ways of Doing This	50
Há Melhores Formas de Fazer Isto	51
<i>yes at first you</i>	52
<i>sim, a princípio</i>	53
<i>The accident has occurred,</i>	54
<i>O acidente deu-se,</i>	55
<i>I. We are hard on each other</i>	56
<i>I. Magoamo-nos um ao outro</i>	57
He Shifts from East to West	60
Ele Desloca-Se de Este para Oeste	61
<i>At first I was given centuries</i>	64
<i>Primeiro foram-me dados séculos</i>	65
<i>You refuse to own</i>	68
<i>Recusas possuir-te</i>	69
<i>We hear nothing these days</i>	70
<i>Ultimamente não temos sabido nada</i>	71
<i>You did it</i>	72
<i>Conseguiste</i>	73
<i>your back is rough all</i>	76
<i>as tuas costas são ásperas</i>	77
<i>This is a mistake,</i>	78
<i>Isto é um erro,</i>	79
<i>Beyond truth,</i>	80
<i>Para lá da verdade,</i>	81
They Are Hostile Nations	82
Elas São Nações Inimigas	83

<i>Returning from the dead</i>	86
<i>Regressar dos mortos</i>	87
<i>Spring again, can I stand it</i>	88
<i>Primavera outra vez, como irei suportar</i>	89
<i>This year I intended children</i>	90
<i>Este ano planeei para as crianças</i>	91
<i>I am sitting on the</i>	92
<i>Estou sentada na</i>	93
<i>I see you fugitive, stumbling across the prairie,</i>	94
<i>Vejo-te fugitivo, tropeçando pradaria fora,</i>	95
<i>We are standing facing each other</i>	96
<i>Estamos de pé em frente um do outro</i>	97
<i>Sleeping in sun-</i>	98
<i>Dormindo à luz do</i>	99
<i>What is it, it does not</i>	100
<i>O que é o que não se</i>	101
<i>You are the sun</i>	102
<i>És o sol</i>	103
<i>Hesitations Outside The Door</i>	104
<i>À Porta: Hesitações</i>	105
<i>Lying here, everything in me</i>	112
<i>Aqui deitada, tudo em mim</i>	113
<i>I look up, you are standing</i>	114
<i>Olho para cima, estás de pé</i>	115
<i>I can't tell you my name:</i>	116
<i>Não te posso dizer o meu nome:</i>	117
<i>They were all inaccurate:</i>	118
<i>Todos eles eram inexactos:</i>	119
<i>He Is Last Seen</i>	120
<i>Ele É Visto pela Última Vez</i>	121

you fit into me  
like a hook into an eye

a fish hook  
an open eye

fixas-te em mim  
como num olho um anzol

um anzol de pescar  
um olho aberto

## HE REAPPEARS

You rose from a snowbank  
with three heads, all  
your hands were in your pockets

I said, haven't  
I seen you somewhere before

You pretended you were hungry  
I offered you sandwiches and gingerale  
but you refused

Your six eyes glowed  
red, you shivered cunningly

Can't we  
be friends I said;  
you didn't answer.

## ELE VOLTA A APARECER

Ergueste-te de um monte de neve  
tinhas três cabeças, todas  
as mãos enfiadas nos bolsos

Eu disse não te terei  
visto já nalgum lugar

Fingiste que tinhas fome  
eu ofereci-te sanduíches e *ginger ale*  
mas tu recusaste

Os teus seis olhos brilhavam  
vermelhos, tremias, ardiloso

Não achas que podemos  
ser amigos disse eu;  
tu não respondeste.

You take my hand and  
I'm suddenly in a bad movie,  
it goes on and on and  
why am I fascinated

We waltz in slow motion  
through an air stale with aphorisms  
we meet behind endless potted palms  
you climb through the wrong windows

Other people are leaving  
but I always stay till the end  
I paid my money, I  
want to see what happens.

In chance bathtubs I have to  
peel you off me  
in the form of smoke and melted  
celluloid

Have to face it I'm  
finally an addict,  
the smell of popcorn and worn plush  
lingers for weeks



Pegas na minha mão e  
de repente aqui estou, dentro de um mau filme  
que nunca mais acaba, e  
porque me sinto eu tão fascinada

Dançamos a valsa em câmara lenta  
por entre um ar gasto e pesado com aforismos  
encontramo-nos por detrás de infindáveis vasos de palmeiras  
tu trepas por janelas erradas

Vão saindo outras pessoas  
mas eu fico sempre até ao fim  
paguei, quero  
ver o que acontece.

Tenho de te descolar de mim  
em banheiras fortuitas  
na forma de fumo e celulósido  
derretido

Devo reconhecer: sou  
uma viciada,  
o cheiro das pipocas e do veludo gasto  
perdura por semanas

## SHE CONSIDERS EVADING HIM

I can change my-  
self more easily  
than I can change you

I could grow bark and  
become a shrub

or switch back in time  
to the woman image left  
in cave rubble, the drowned  
stomach bulbed with fertility,  
face a tiny bead, a  
lump, queen of the termites

or (better) speed myself up,  
disguise myself in the knuckles  
and purple-veined veils of old ladies,  
become arthritic and genteel

or one twist further:  
collapse across your  
bed clutching my heart  
and pull the nostalgic sheet up over  
my waxed farewell smile

which would be inconvenient  
but final.

## ELA PONDERA LIBERTAR-SE DELE

Mais facilmente me  
posso mudar a mim  
do que a ti

podia deixar crescer uma casca e  
tornar-me um arbusto

ou voltar atrás no tempo  
à imagem de mulher deixada  
entre escombros da gruta, o ventre  
afogado intumescido e fértil,  
olhar uma ínfima conta, um  
caroço, rainha das térmitas

ou (melhor) adiantar-me,  
mascarar-me em articulações  
e véus de veias púrpuras de velhas senhoras,  
ficar artrítica, gentil e delicada

ou, ainda, em nova variação:  
desabar na tua  
cama agarrando o coração  
e puxar o lençol nostálgico por sobre  
o meu sorriso de adeus feito cera

o que seria inconveniente  
mas definitivo.